Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Paweł wysłannik Jezusa Pomazańca ze względu na nakaz Boga Zbawiciela naszego i Pana Jezusa Pomazańca nadziei naszej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Paweł, apostoł\* Chrystusa Jezusa z rozkazu\*\* \*\*\* Boga, naszego Zbawcy,\*\*\*\* \*\*\*\*\* i Chrystusa Jezusa, naszej nadziei,\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Paweł wysłannik\* Pomazańca\*\* Jezusa według rozkazu Boga, Zbawiciela naszego i Pomazańca\*\* Jezusa, Nadziei naszej, [[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Paweł wysłannik Jezusa Pomazańca ze względu na nakaz Boga Zbawiciela naszego i Pana Jezusa Pomazańca nadziei naszej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Paweł, apostoł Chrystusa Jezusa z rozkazu Boga, naszego Zbawcy, i Chrystusa Jezusa, naszej nadziei, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Paweł, apostoł Jezusa Chrystusa według nakazu Boga, naszego Zbawiciela, i Pana Jezusa Chrystusa, który jest naszą nadzieją; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Paweł, Apostoł Jezusa Chrystusa podług rozrządzenia Boga, zbawiciela naszego, i Pana Jezusa Chrystusa, który jest nadzieja nasza, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Paweł, Apostoł Jezusa Chrystusa podług rozkazania Boga, zbawiciela naszego, i Chrystusa Jezusa, nadzieje naszej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Paweł, apostoł Chrystusa Jezusa według nakazu Boga naszego, Zbawiciela, i Chrystusa Jezusa, naszej nadziei - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Paweł, apostoł Chrystusa Jezusa z rozkazu Boga, Zbawiciela naszego, i Chrystusa Jezusa, nadziei naszej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Paweł, apostoł Chrystusa Jezusa z nakazu Boga, naszego Zbawiciela, i Chrystusa Jezusa, naszej nadziei, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Paweł, apostoł Chrystusa Jezusa z nakazu Boga, naszego Zbawiciela, i Chrystusa Jezusa, naszej nadziei, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Paweł, z ustanowienia Boga, naszego Zbawiciela, i Chrystusa Jezusa, naszej Nadziei, apostoł Chrystusa Jezusa,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Paweł, apostoł Chrystusa Jezusa z nakazu Boga, naszego Zbawcy i Chrystusa Jezusa, który jest naszą nadzieją,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Paweł, apostoł Chrystusa Jezusa z rozkazu Boga, Zbawiciela naszego, i Chrystusa Jezusa, nadziei naszej, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Павло, апостол Ісуса Христа, за повелінням Бога, нашого Спасителя і Ісуса Христа, нашої надії, - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Paweł, według nakazu Boga, naszego Zbawiciela apostoł Jezusa Chrystusa oraz Pana Jezusa Chrystusa naszej nadziei, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sza'ul, wysłannik Mesjasza Jeszui z rozkazu Boga, naszego wyzwoliciela, i Mesjasza Jeszui, nadziei naszej, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Paweł, apostoła Chrystusa Jezusa z nakazu Boga, naszego Wybawcy, i Chrystusa Jezusa, naszej nadziei, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ja, Paweł, powołany na apostoła Chrystusa Jezusa przez samego Boga, naszego Zbawiciela, i Chrystusa Jezusa, który jest naszą nadzieją, |

1. 1) <x>510 14:14</x>; <x>530 9:1-2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) z rozkazu Boga, κατ᾽ ἐπιταγὴν θεοῦ : ἐπιταγή, por. <x>520 16:26</x>; <x>530 7:6</x>; <x>540 8:8</x>; <x>630 1:3</x>. Tytuł, zob. <x>610 1:1</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 1:2</x>; <x>630 1:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Boga, naszego Zbawcy, θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν : σωτήρ odnoszone jest do bóstw, książąt i królów. W G 20 razy (najczęściej u Iz): 2 razy w odniesieniu do Boga. Rzymianie określali tak cesarza, zob. <x>490 1:47</x>; <x>610 1:3</x>;<x>610 2:3</x>;<x>610 4:10</x>; <x>630 1:3</x>;<x>630 2:10</x>;<x>630 3:4</x>; <x>720 1:25</x>. Paweł odnosi je do Chrystusa w <x>560 5:23</x>; <x>570 3:20</x>; <x>620 1:10</x>; w <x>680 1:1</x>: Boga naszego i Zbawcy Jezusa Chrystusa τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστου, pod. <x>630 2:13</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>230 65:6</x>; <x>610 2:3</x>; <x>610 4:10</x>; <x>630 1:3</x>; <x>630 2:10</x>; <x>630 3:4</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>580 1:27</x>; <x>630 1:2</x>; <x>630 3:7</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Inaczej: "apostoł". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Tu znaczenie etymologiczne, normalnie już jak imię własne: "Chrystus". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje. [↑](#footnote-ref-9)